



ROSARIO, 06 OCT 2017

VISTO el expediente nº 76.430, relacionado con el Convenio, celebrado entre la Embajada de Francia, en la Argentina y la Universidad Nacional de Rosario en fecha 11 de agosto de 2017, y

CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene por objeto establecer y desarrollar en forma conjunta actividades de producción y de difusión del conocimiento desde una perspectiva interdisciplinaria, implicando a docentes, investigadores y estudiantes.

Atento los Informes C.Pr. Nºs. 136/17 y 157/17 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto de fechas 12 de mayo de 2017 y 22 de mayo de 2017, respectivamente y la providencia del 29 de mayo de 2017 de Asesoría Jurídica.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada del señor Rector, de Economía y Finanzas y Académica de Grado.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

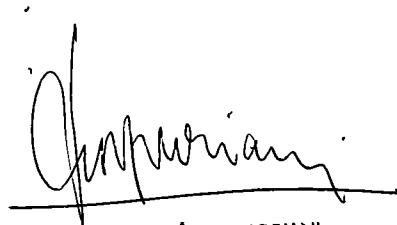
RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Convenio Marco, celebrado entre la Embajada de Francia en la Argentina y la Universidad Nacional de Rosario, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscríbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION Nº **3406 / 2017**

eag.


Prof. Dr. Arq. HÉCTOR FLORIANI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Lic. MARIANO G. BAILA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

**CONVENIO ENTRE LA EMBAJADA DE FRANCIA EN LA ARGENTINA Y LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO.**

**EN RELACION A LA CREACION DEL CENTRO FRANCO-ARGENTINO DE
ALTOS ESTUDIOS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO.**

Entre la Universidad Nacional de Rosario (UNR), representada en este acto por su Rector, Prof. Dr. Héctor Floriani, por una parte, y

La Embajada de Francia en la Argentina, representada en este acto por su Excelencia el Embajador Pierre-Henri Guignard, en representación de la República Francesa, por la otra,

CONSIDERANDO:

Que el intercambio de conocimientos entre Francia y Argentina constituye uno de los factores esenciales para favorecer la comprensión y la cooperación entre sus sociedades;

Que existen numerosas experiencias e intereses académicos y culturales comunes que vinculan a la UNR con instituciones en Francia.

Que el diálogo entre expertos de diversas disciplinas, provenientes de ambos países, contribuirá a profundizar los lazos culturales y científicos, abriendo nuevas áreas de interés común para el avance del conocimiento y su aplicación al desarrollo de nuestras comunidades.

Se acuerda lo siguiente:

I. Objeto del Convenio:

Art. 1º. El Centro Franco-Argentino de Altos Estudios de la Universidad Nacional de Rosario (CFA-UNR) se constituirá según los lineamientos y modalidades organizativas especificadas en este convenio.

II. Objetivos del CFA-UNR:

Art. 2º. El CFA-UNR, en tanto espacio de promoción de la cooperación académica franco-argentina, tendrá por objeto principal el desarrollo de actividades de producción y de difusión del conocimiento desde una


1

3406 / 2017 -



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

perspectiva interdisciplinaria, implicando a docentes, investigadores y estudiantes.

Art. 3º. Las actividades del CFA-UNR se estructurarán alrededor de cuatro grandes áreas:

- Área Docencia.
- Área Investigación, desarrollo e innovación.
- Área Debates y difusión del conocimiento.
- Área Movilidad estudiantil.

Art. 4º. Las actividades del CFA-UNR se organizarán en función de los siguientes objetivos específicos:

- Desarrollar programas de cooperación académica y científica en las diversas áreas disciplinares existentes en la UNR, promoviendo asimismo las vinculaciones transversales e interdisciplinarias entre ellas.
- Promover los intercambios de docentes, investigadores, becarios y alumnos de posgrado, aportando una dimensión binacional a la vida académica de programas y carreras en curso de desarrollo.
- Organizar actividades de difusión del conocimiento mediante coloquios, conferencias, mesas redondas, talleres y toda otra manifestación de naturaleza académica que contribuya a la amplia divulgación social de la ciencia, fomentando el uso de las lenguas francesa y española.
- Alentar los esfuerzos conjuntos tendientes a la creación de carreras de posgrado de doble titulación entre la UNR e instituciones de educación superior en Francia.
- Incentivar la edición compartida y la traducción recíproca de materiales bibliográficos, en francés y en español, como herramienta de acción lingüística y cultural, para su difusión en los círculos académicos creados producto de la cooperación.
- Expandir la dinámica de integración franco-argentina hacia actores extrauniversitarios, en la búsqueda de efectos sociales constructivos a partir de la producción de conocimientos de valor agregado para la comunidad.

 2



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

III. Estructura de Gobierno del CFA-UNR:

Art. 5º. El CFA-UNR estará gobernado por un **Consejo Académico** integrado por un total de siete miembros, cinco de los cuales serán designados por el Rector, en función del mérito académico y la trayectoria de relaciones con Francia, a los que se agregarán dos miembros propuestos por la Embajada de Francia en la Argentina, completando la integración del cuerpo. El Rector de la UNR ejercerá la presidencia de este Consejo.

Art. 6º. El Consejo Académico tendrá por misión fijar los lineamientos estratégicos de desarrollo del CFA-UNR, asumiendo la función de establecer, anualmente, el plan de actividades del Centro, realizando el seguimiento de su implementación y evaluando sus resultados en función de los objetivos generales y específicos definidos en este Convenio, con el fin de mejorar continuamente su funcionamiento.

Art. 7º. La estructura del plan anual de desarrollo integrará las especificaciones de las distintas acciones proyectadas, su programación en el tiempo y las respectivas formulaciones presupuestarias, además de distribuir responsabilidades académicas y operativas, y fijar criterios de procedimiento, registro e indicadores de medición.

Art. 8º. El Consejo Académico contará con un **coordinador ejecutivo de soporte**, designado por el Rector, responsable de las tareas operativas que harán al funcionamiento del Centro y la realización de las actividades planificadas. La gestión del CFA-UNR se regirá por procedimientos documentados administrados dentro del marco del "Sistema de Documentación Controlada de la UNR" (Resol. Rector 2809/2015). Los procedimientos regularán las formas de organización de las actividades, además de las interfaces de contacto con las distintas áreas políticas y administrativas de la Universidad que intervienen en la tramitación de acciones vinculadas al funcionamiento del CFA-UNR.

IV. Compromisos de las partes.

Art. 9º. La Embajada de Francia en la Argentina, a través del Instituto Francés en la Argentina, así como los establecimientos de Educación Superior y de Investigación franceses que participarán de las actividades del CFA-UNR, se



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

comprometen a financiar los costos de los pasajes aéreos de los profesores franceses invitados y los gastos de traslado desde su lugar de llegada hasta su lugar de estadía. Asimismo, la Embajada de Francia se compromete a contribuir al enriquecimiento del fondo bibliográfico del CFA-UNR y a financiar parte del equipamiento requerido para la gestión del Centro.

Art. 10º. La Universidad Nacional de Rosario se compromete a financiar los viáticos de los profesores invitados en la Ciudad de Rosario. Asimismo se compromete a financiar parte del equipamiento de las oficinas, aulas de clase y biblioteca donde funcionará la sede administrativa del CFA-UNR, y los recursos humanos asignados a la coordinación ejecutiva del Centro, según sus posibilidades presupuestarias.

Art. 11º. Los protocolos específicos en lo referente a estadías, viáticos, traducciones y materiales de difusión deberán ser aprobados por el Rector dentro del marco del "Sistema de Documentación Controlada de la UNR" (Resol. Rector 2809/2015), previamente a su ejecución.

Art. 12º. La administración de fondos asociados a actividades del CFA-UNR, organizadas dentro del ámbito de la institución, se regirá de acuerdo a las disposiciones y mecanismos económico-financieros existentes en la Universidad Nacional de Rosario.

Art. 13º. Toda actividad que se promueva, tanto de producción de conocimiento como de docencia, deberá basarse en una comunidad de intereses respaldada por los docentes e investigadores de ambos países. No se contemplarán acciones unilaterales, sino que deberán inscribirse en un ámbito temático o disciplinar común de los actores involucrados. El CFA-UNR mantendrá un canal abierto a todos aquellos docentes e investigadores que se positionen como portadores de proyectos dentro del marco de las políticas del Centro, regulando la presentación de propuestas para su tratamiento transparente y ordenado.

Art. 14º. El CFA-UNR propenderá a una articulación con los centros franco-argentinos creados, o por crearse, a instancias de la Embajada de Francia en la Argentina, radicados en otras Universidades del país.

Art. 15º. Los derechos intelectuales que pudieren originarse en trabajos realizados en el marco de este Convenio pertenecen por partes iguales a cada una de las partes, y la correspondiente a la UNR se ajustará a la normativa que se encuentre vigente en la Universidad. En los trabajos publicados y en las

4

3406 / 2017 - 7



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

actividades científicas llevadas a cabo fuera del ámbito de la UNR constará que se originan dentro del Convenio.

Art. 16º. Toda la documentación que se elabore deberá estar redactada en lengua francesa y española. Asimismo, el dominio de ambas lenguas será requisito para ejercer la función de **coordinación ejecutiva** del CFA-UNR.

V. Naturaleza y vigencia del Convenio.

Art. 17º. El Convenio tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la fecha de su ratificación por parte de las autoridades correspondientes, pudiendo ser prorrogado por acuerdo de las partes.

Art. 18º. Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Convenio mediante comunicación escrita a la otra, con seis (6) meses de anticipación, sin que la denuncia afecte las acciones pendientes que no fueren expresamente rescindidas por las partes signatarias. La rescisión anticipada no podrá generar indemnización ni reclamo alguno.

Art. 19º. El presente Convenio no limita el derecho de las partes a la celebración de otros semejantes con otras instituciones, salvo en los aspectos específicamente estipulados en él.

Art. 20º. Ambas partes, como consecuencia del espíritu de colaboración que emana del presente Convenio, acuerdan prever todos los medios para resolver amistosamente, sin litigio, cualquier controversia o duda que pudiere suscitarse con motivo de su vigencia. Si las partes no lograren solucionar sus diferencias se establecerá un Tribunal de Mediación integrado por miembros del Consejo Académico. Agotada esta instancia sin arribar a la solución del conflicto y en caso de litigio, serán de aplicación los Principios Generales del Derecho Internacional.

Art. 21º. En cualquier actividad a desarrollarse en el marco del presente Convenio, y cuando ello resulte pertinente, se utilizará el logotipo y/o isotipo de ambas partes, así como también el del CFA-UNR, instituido bajo autorización del Rector de la Universidad.

Art. 22º. Las partes se comprometen a mantener en estricta confidencialidad, y a no revelar a terceros, cualquier información que llegue a su conocimiento a través del presente Convenio, y que se relacione con desarrollos tecnológicos o

5



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

de otro tipo, que sean propiedad intelectual y/o industrial de la otra parte, salvo previo consentimiento por escrito de esta última.

Art. 23º. Se establece que el domicilio legal de la Universidad Nacional de Rosario es calle Maipú 1065 de la Ciudad de Rosario, Planta Baja (oficina de Mesa de Entradas), a los efectos de la validez de toda notificación judicial y administrativa. Asimismo, se establece que el domicilio legal de la Embajada de Francia en la Argentina es en la calle Cerrito 1399 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Dirección de Mesa de Entradas y Salidas), a los efectos de la validez de toda notificación judicial y administrativa.

Buenos Aires, el 11 de agosto

de 2017

Prof. Dr. Arq. HÉCTOR FLORIANI
Rector
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

**ACCORD ENTRE L'AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE ET
L'UNIVERSITE NATIONALE DE ROSARIO
RELATIF A LA CREATION DU CENTRE FRANCO-ARGENTIN DES HAUTES
ETUDES DE L'UNIVERSITE NATIONALE DE ROSARIO**

Entre l'Ambassade de France en Argentine, représentée par son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Pierre-Henri Guignard, en sa qualité de représentant de la République Française, d'une part, et

L'Université Nationale de Rosario (UNR), représentée par Monsieur le Recteur Prof. Dr. Hector Dante Floriani, d'autre part

CONSIDERANT:

Que l'échange des connaissances et savoirs entre la France et l'Argentine constitue un élément essentiel pour une meilleure compréhension et coopération de ces deux pays,

Qu'il existe de nombreux projets et intérêts universitaires et culturels communs qui lient l'UNR et les établissements d'enseignement supérieur en France,

Que la coopération entre universitaires des deux pays contribuera à l'approfondissement des liens culturels et scientifiques, élargira les domaines d'intérêt mutuel, fera progresser le champ de la connaissance et le développement de nos sociétés contemporaines.

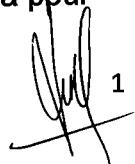
Les parties conviennent de ce qui suit:

I. Objet de l'Accord:

Art. 1^o. Le Centre Franco-Argentin des Hautes Études de l'Université Nationale de Rosario (CFA-UNR) est constitué selon les dispositions et modalités d'organisation spécifiées dans le présent accord.

II. Objectifs du CFA-UNR:

Art. 2^o. Le CFA-UNR, en tant qu'espace de promotion de la coopération universitaire franco-argentine entre les chercheurs, enseignants et étudiants des deux pays, a pour



1

3406 / 2017 -



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

objectif principal de contribuer, dans une perspective interdisciplinaire, au développement de la production et de la diffusion des connaissances et savoirs.

Art. 3º. Les activités du CFA-UNR sont structurées autour de quatre grandes unités:

- Unité Enseignement.
- Unité Recherche, développement et innovation.
- Unité Débats et Diffusion des connaissances.
- Unité Mobilité étudiante.

Art. 4º. Les activités du CFA-UNR s'organisent en fonction des objectifs spécifiques suivants :

- Développer un programme de coopération académique et scientifique dans les diverses disciplines étudiées à l'UNR en favorisant les liens transversaux et interdisciplinaires.
- Promouvoir les échanges de personnel universitaire, chercheurs, enseignants, boursiers et étudiants de Doctorat et Master afin de donner une dimension binationale aux programmes et cursus développés.
- Organiser des activités de diffusion du savoir scientifique par le biais de colloques, conférences, tables rondes, ateliers et toute autre activité de nature académique contribuant à une large diffusion publique de la science, favorisant ainsi la promotion des langues française et espagnole.
- Encourager les efforts conjoints visant à la création de doubles diplômes de Master et Doctorat entre l'UNR et les établissements d'enseignement supérieur français.
- Promouvoir la coédition et la traduction réciproque de matériel bibliographique, en français et en espagnol, comme moyen d'action linguistique et culturelle, pour leur diffusion dans les milieux universitaires engagés dans la coopération.
- Etendre la dynamique d'intégration franco-argentine à des acteurs non universitaires afin de susciter des effets sociaux constructifs à partir la production de savoirs et de connaissances ayant une valeur ajoutée pour la communauté.



2

3406 / 2017



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

III. Structure de Gouvernance du CFA-UNR:

Art. 5° Le CFA-UNR sera dirigé par un Conseil académique composé de sept membres au total, dont cinq désignés par le Recteur en fonction de leur mérite académique et de l'historique de leurs relations avec la France, et deux sur proposition de l'Ambassade de France en Argentine, pour compléter le corps. Le Recteur de l'UNR exercera la présidence de ce Conseil.

Art. 6°. Le Conseil académique aura pour mission de fixer la stratégie de développement du CFA-UNR, et établira annuellement le plan d'activités du Centre ; il assurera le suivi de sa mise en œuvre et en évaluera les résultats sur la base des objectifs généraux et spécifiques définis dans le présent Accord cadre et dans une logique d'amélioration continue de son fonctionnement.

Art. 7°. La structure du plan annuel de développement comprendra le détail des différentes actions prévues, leur programmation et les budgets afférents, ainsi que la distribution des responsabilités académiques et opérationnelles ; y seront définis les critères de réalisation, de recueil des données ainsi que les indicateurs d'évaluation.

Art. 8°. Le Recteur nommera un coordinateur général pour le Conseil académique ; le coordinateur sera responsable des activités de fonctionnement du centre et de la bonne réalisation des actions programmées. La gestion du CFA-UNR sera conduite selon les procédures prévues dans le « Système de documentation contrôlée de l'UNR » (Resol. Rector 2809/2015). Ces procédures régulent les modalités d'organisation des actions menées, ainsi que les modalités d'articulation avec les différents départements politiques et administratifs de l'Université intervenant dans la mise en place des actions liées au fonctionnement du CFA-UNR.

IV. Engagement des parties:

Art. 9°. L'Ambassade de France en Argentine, à travers l'Institut Français d'Argentine ainsi que les Etablissements d'Enseignement supérieur et de Recherche français participant aux activités du CFA-UNR s'engagent à financer les billets d'avion des professeurs français invités et les coûts de transfert de leur lieu d'arrivée à leur lieu de résidence temporaire. L'Ambassade de France s'engage également à contribuer à l'enrichissement des fonds de la bibliothèque du CFA-UNR et à financer une partie de l'équipement du CFA-UNR.



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

Art. 10°. L'Université nationale de Rosario s'engage à financer les frais de séjour (logement, per diem) des professeurs invités. De même, elle s'engage à financer une partie de l'équipement des bureaux, des salles de classe et de la bibliothèque situées au siège administratif du CFA-UNR, ainsi que les ressources humaines nécessaires au bon fonctionnement du CFA-UNR, sous réserve de disponibilité budgétaire.

Art. 11°. Les protocoles applicables à la mise en place des séjours, per diem, traductions et matériel de diffusion devront être validés par le Recteur, dans le cadre du « Système de Documentation contrôlée de l'UNR » (Résolution Rector 2809/2015), avant leur mise en œuvre.

Art. 12°. La gestion des fonds dédiés aux activités du CFA-UNR sera effectuée selon les dispositions et mécanismes économiques et financiers de l'Université nationale de Rosario.

Art. 13°. Toute activité faisant l'objet d'une promotion, qu'elle soit d'enseignement ou de production de savoirs et de recherche, doit pouvoir reposer sur une communauté d'intérêts soutenue par des enseignants et chercheurs des deux pays. Les actions développées devront s'inscrire au sein d'un domaine thématique ou disciplinaire commun aux acteurs impliqués dans leur réalisation ; les actions revêtant un caractère unilatéral ne seront pas prises en compte. Le CFA-UNR accueillera l'ensemble des enseignants et chercheurs positionnés comme porteurs de projets rentrant dans le cadre de ses politiques ; le CFA-UNR assurera un traitement transparent et ordonné des projets et des propositions déposés.

Art. 14°. Le CFA-UNR visera à articuler son action avec celle des autres centres franco-argentins existants et futurs, établis dans d'autres Universités du pays et créés à l'initiative de l'Ambassade de France en Argentine.

Art. 15°. Les droits à la propriété intellectuelle émanant des travaux réalisés dans le cadre de cet accord appartiendront à parts égales à chacune des parties ; la part correspondant à l'UNR devra être gérée en fonction des normes en vigueur au sein de l'Université. Les publications des travaux et les activités scientifiques menées en dehors du cadre de l'UNR devront mentionner qu'ils ont pour origine et cadre juridique le présent accord.



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

Art. 16°. Toute la documentation élaborée devra être rédigée en français et en espagnol. De même, la maîtrise des deux langues est un pré-requis exigé pour exercer la fonction de **coordination générale** du CFA-UNR.

V. Nature et validité de l'Accord :

Art. 17°. L'accord a une durée de cinq (5) ans à partir de la date de sa ratification par les autorités correspondantes, et pourra être prolongé moyennant accord entre les parties.

Art. 18°. L'une au l'autre parties peut dénoncer le présent accord à travers une communication écrite à l'autre partie, avec six (6) mois d'anticipation, sans que cela affecte les activités en cours, sauf à ce qu'elles soient expressément résiliées par les parties signataires. L'annulation avec anticipation ne pourra être à l'origine d'aucune indemnisation ou réclamation.

Art. 19°. Le présent accord ne limite pas le droit des parties à signer des accords de même nature avec d'autres établissements, sans toutefois que ces autres accords puissent modifier celui-ci.

Art. 20°. En vertu de l'esprit de collaboration émanant du présent accord, les parties s'engagent à résoudre à l'amiable toute controverse qui puisse être suscitée au sujet de sa validité. En cas de litige, un Tribunal médiateur sera établi, comprenant des membres du Conseil académique. Si cette médiation ne parvient pas à résoudre le conflit et si le litige persiste, on appliquera les principes généraux du droit international.

Art. 21°. Pour toute activité mise en œuvre dans le cadre du présent accord, lorsque cela semblera pertinent, les logos et/ou isotypes des deux institutions seront utilisés, ainsi que celui du CFA-UNR, avec l'accord préalable du Recteur de l'Université.

Art. 22°. Les parties s'engagent à conserver dans la plus stricte confidentialité et à ne divulguer à des tiers aucune des informations dont ils auront pris connaissance en raison des activités développés dans le cadre du présent accord, et qui gardent un lien avec des développements techniques ou d'autre ordre, que ce soit de propriété intellectuelle et/ou industriel de l'autre partie, sauf consentement préalable et écrit de cette dernière.



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

Art. 23°. Il est établi que le siège légal de l'Université Nationale de Rosario est situé calle Maipú 1065 de la Ciudad de Rosario, Planta Baja (oficina de Mesa de Entradas), pour validité de toute notification judiciaire et administrative. De même, il est établi que le siège légal de l'Ambassade de France en Argentine se trouve à Cerrito 1399, C 1010 ABA, Ciudad Autonoma de Buenos Aires, pour validité de toute notification judiciaire et administrative.

Fait à Buenos Aires, le 11 août

2017.

Prof. Dr. Arq. HÉCTOR FLORIANI
Rector
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

